

2013年7月29日(月)
報道関係各位
女性制作ユニット Qrious (キュリアス)

女性制作ユニット Qrious が海外へ発信！
－ 多言語双方向ネイティブ翻訳サービスに先駆け、英語版ホームページをリリース －
<http://qrious.jp/en/>

WEB制作およびデザイン、システム開発、多言語翻訳、ライティングを手掛ける、女性制作ユニット Qrious (キュリアス) (所在地：東京都中央区、Founder：きむらひろき) は、Qrious 英語版ホームページを、2013年7月29日(月)にリリースすると発表しました。

■ Curiosity Driven Female Creative Unit | Qrious
<http://qrious.jp/en/>
(英語版)

【背景】

日本の TPP 参加によって今後、国内とアジアをはじめとする海外との関係は、これまで以上に近くなることが予想されます。それに先駆けて、日本の最大の弱点となる言葉やコミュニケーションをうまく緩和できる WEB 戦略をいち早く打ち出し、多言語の双方向ネイティブサービスを提供することにいたしました。

国内から海外への情報発信や海外から国内への最新情報の入手をシームレス化する目的で、英語版ホームページを先行リリースすることにいたしました。これによって、鎖国化していた日本が海外へ飛び出していくことで TPP の恩恵を享受し、国内外の情報を最大限活用することができます。これによって世界を舞台として、マーケットの拡大や新しいビジネスの創出が遣りやすくなると考えております。

【製品・サービスの概要】

Qrious 英語版ホームページは、面白味がない通常の翻訳ではなく、ユーモアを交えてながら、本来の意味を損なわずにニュアンスを大切にしたい意識 (映画の字幕のようなイメージです) で表現しております。弊社が提供する「双方向多言語翻訳サービス」をご覧いただくために、まずは弊社のホームページの英語版を制作し、日本語版よりも先にリリースいたしました。

国内から海外への情報発信のお手伝いを積極的に行ってまいります。まずは日英、双方向翻訳から。豊富な翻訳実績があるネイティブ翻訳のプロが、ユーモアやコミュニケーションを大切にしたい翻訳を行います。既に日本語のホームページをお持ちの企業様、商店様、事業主様のデザインや雰囲気そのままに、或いは海外のテイストに合わせたリニューアルなど、言語だけではなく WEB サイト全体のローカリゼーション (地域最適化) を行います。

<3つの特長>

1：日英双方向のネイティブ翻訳

海外生活の経験があり、文化を理解し、実績もあるプロのネイティブ翻訳者が、わかりやすく (伝わりやすく)、ユーモアを交えて双方向のコミュニケーションを重視した翻訳を行います。もちろん日本語から英語、英語から日本語、どちらも対応可能です。海外への情報発信や海外イベントへの出展、海外からのお客様をお招きする際の資料作成など、多くのシーンでコミュニケーションをサポートいたします。

2：デザインと調和するローカリゼーション

既存のデザインや、海外のテイストに合わせたデザインと調和するローカリゼーション（地域最適化）を行います。言葉遣いや言い回しはもちろん、デザインにあった文章の長さやフォント遣い、カラーなどに至るグランドデザインを心がけております。日本らしさ（和）を強調することもできますし、海外特有のテイストに寄せることも可能です。

3：ライターと共同で判りやすくキャッチーなコピーを実現

見る人を引き込む文章をライターが考え、それを海外で通用する表現やジョークに変えていく連携作業が可能です。また、キャッチやコピー、リード文など、ユーザーをその気にさせる文章をプロのライターが制作することで、多くの方に興味を持ってもらい、これまで海外と接点がなかった企業様、商店様、事業主様も、海外からの反響が期待できます。

【今後の展望】

まずは日英の双方向ネイティブ翻訳のサンプルとして、弊社ホームページをリリースいたしました。多くのWEBサイトの日英双方向ネイティブ翻訳を国内外から受託し、さらに英語以外の多言語翻訳を準備出来次第、順次リリースする予定でおります。

【女性制作ユニット Qrious（キュリアス）について】

本 社：〒104-0061 東京都中央区銀座1丁目3-3 G1ビル 714号

代 表 者：Founder & Producer きむら ひろき

設 立：2011年11月11日

事業内容：WEB制作に関する企画・構成・設計、デザイン、コーディング、システム開発、多言語翻訳、ライティング

Tel：03-4577-8649

URL：<http://qrious.jp/en/>（英語版）

【本件に関するお問い合わせ先】

女性制作ユニット Qrious（キュリアス）

Call：03-4577-8649

E-mail：shiroyagi@qrious.jp